

◎日本国とアルゼンティン共和国との間の友好通商航海条約

(略称) アルゼンティンとの友好通商航海条約

昭和三十六年十二月二十日 東京で署名

昭和四十二年五月九日 国会承認

昭和四十二年六月九日 批准の閣議決定

昭和四十二年八月二十五日 ブエノス・アイレスで批准書交換

昭和四十二年九月二十日 公布及び告示

(条約第一六号)

昭和四十二年九月二十五日 効力発生

目次

前文	ページ
第一条 友好関係	五
	六

第 二 条	1 入 国	六
	2 滞 在、旅行、居住及び出国	六
第 三 条	良心、信仰及び通信の自由	六
第 四 条		
	1 身体の保護	七
	2 訴訟手続	七
	3 強制的な役務の免除及び軍用徴発	八
第 五 条	財産権の保護、住居等の尊重	八
第 六 条		
	1 課税及び裁判権	九
	2 事業活動及び工業所有権	九
	3 租税に関する特別の権利	一〇
第 七 条	仲裁判断	一〇
第 八 条	関税及び課徴金についての待遇	一一
第 九 条	為替管理	一二

第十条	科学技術上の協力	一三
第十一条	国家企業	一四
第十二条	船舶についての待遇	一四
第十三条	ガット及び国際通貨基金協定との関係 並びに特別規定	一六
第十四条	協議	一八
第十五条	旧条約との代替、批准、効力、終了	一八
末文		一九

○議定書

前文		二〇
1 旅券査証		二〇
2 会社の定義		二〇
3 収用財産		二〇
4 不動産に関する待遇		二〇
5 内国漁業産品		二〇

6	船舶積量測定制度	二二
7	対日平和条約の規定との関係	一一
末	文	一一
○	不正競争防止に関する交換公文	一一
	日本側書簡	三二
	公正な国際慣行の尊重	三二
	アルゼンティン側書簡	三三

日本国とアルゼンティン共和国との間の友好通商航海条
約

日本国政府及びアルゼンティン共和国政府は、

両国の国民を結合する伝統的友好関係を一層強化し、及び両
国の国民の文化関係を強化することを希望して、

両国間の通商関係を促進し、並びに相互に有益な投資及びそ
他の形態の経済的協力を助長することを希望して、

友好通商航海条約を締結することに決定し、そのため、次の
とおりそれぞれの全権委員を任命した。

日本国政府

外務大臣 小坂善太郎

アルゼンティン共和国政府

外務宗務大臣 ドクトル ミゲル・アンヘル・カルカノ

これらの全権委員は、互いにその全権委任状を示し、それが
妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

アルゼンティンとの友好通商航海条約

TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND
NAVIGATION BETWEEN JAPAN AND
THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of Japan and the Govern-
ment of the Argentine Republic,

Animated by the desire to strengthen
further the traditional ties of friendship
which unite the peoples of both countries
as well as to strengthen their cultural
relations,

Desirous of facilitating commercial
intercourse between the two countries and
encouraging mutually beneficial investments
and other types of economic cooperation,

Have resolved to conclude a Treaty of
Friendship, Commerce and Navigation and
for that purpose have appointed as their
Plenipotentiaries,

The Government of Japan:

Mr. Zentaro Kosaka, Minister for
Foreign Affairs

The Government of the Argentine
Republic:

Dr. Miguel Angel Cárcano, Minister
for Foreign Affairs and Worship

Who, having communicated to each other
their full powers found to be in due form,
have agreed upon the following Articles:

第一条

日本国とアルゼンティン共和国との間及び両国の国民相互の間には、堅固なかつ永久の平和及び友好の關係が存在するものとする。

第二条

1 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域に当該他方の締約国の法令の規定に従つて入ることを許され、かつ、その入国に関するすべての事項について最恵国待遇を与えられる。

2 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内における滞在、旅行及び居住並びに同領域からの出国に関するすべての事項について、内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。ただし、この待遇を受けるに当たつては、当該他方の締約国の法令の規定に従わなければならない。

第三条

1 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、(a) 良心の自由を享有し、(b) 公私の宗教上の儀式を行ない、(c) 国外の公衆に周知させるため資料を収集し、及び送付し、並びに(四) 当該領域の内外にある他の者と郵便、電信そ

ARTICLE I

There shall be firm and perpetual peace and amity between Japan and the Argentine Republic and their respective peoples.

ARTICLE II

1. Nationals of either Party shall be permitted to enter the territory of the other Party in accordance with the provisions of the laws and regulations of such other Party, and shall be accorded most-favoured-nation treatment in all matters relating to their entry.

2. Nationals of either Party shall be accorded national treatment and most-favoured-nation treatment in all matters relating to their sojourn, travel and residence within, and their departure from the territory of the other Party. In the enjoyment of such treatment, however, they shall conform themselves to the provisions of the laws and regulations of such other Party.

ARTICLE III

1. Nationals of either Party, within the territory of the other Party, shall be permitted: (a) to enjoy liberty of conscience; (b) to hold both private and public religious services; (c) to gather

の他一般に公衆の用に供される手段によつて通信することを許される。

- 2 この条の規定は、公の秩序を維持し、並びに公衆の道徳及び安全を保護するため必要な措置を執る締約国の権利の行使を妨げるものではない。

第四条

- 1 いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、自己の身体の保護及び保障に関して、内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。

- 2 いずれか一方の締約国の領域内で他方の締約国の国民が留置された場合には、もよりの地にあるその者の本国の領事官は、その者の要求に基づき、直ちにその旨を通告され、かつ、当該一方の締約国の法令の規定に従つて、その者を訪問し、及びその者と通信することが許される。その者は、(a) 人権を完全に享有することができると待遇を受け、(b) 自己に対する被疑事実を正式にかつ直ちに告げられ、(c) 自己の弁護のための適当な準備に支障がない限りすみやかに裁判に付され、及び (d) 自己の弁護に必要なすべての手段（自己が選任する資格のある弁護人の役務を含む。）を与えられる。

and to transmit material for dissemination to the public abroad; and (d) to communicate with other persons inside and outside such territory by mail, telegraph and other means open to general public use.

2. The provisions of this Article shall be subject to the right of either Party to apply measures that are necessary to maintain public order and to protect public morals and safety.

ARTICLE IV

1. Nationals of either Party shall be accorded, within the territory of the other Party, national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to the protection and security for their persons.

2. If, within the territory of either Party, a national of the other Party is taken into custody, the nearest consular representative of his country shall on the demand of such national be immediately notified and shall be permitted to visit and communicate with such national in accordance with the provisions of the laws and regulations of the former Party. Such national shall: (a) receive treatment allowing full enjoyment of human rights; (b) be formally and immediately informed of the accusations against him; (c) be brought to trial as promptly as is consistent with the proper preparation of his defense; and (d) enjoy all means necessary to his defense, including the services of competent

強
制
服
役
の
免
事

財
産
權
の
保
護
及
住
居
の
重
要
性

3 (a) いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、すべての強制軍事服役及びその代りに課されるすべての課徴金を免除される。

(b) いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、強制公債、軍事取立金、軍用徴発又は強制宿営に関して、内国民待遇及び最恵国待遇を与えらる。

第五条

1 いずれの一方の締約国の国民及び会社の財産も、他方の締約国の領域内において、不断の保護及び保障を受けるものとする。

2 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、その住居、事務所、倉庫、工場その他の建造物で他方の締約国の領域内にあるものについては、不法な侵入及び妨害を受けないものとする。当該建造物及びその中にある物件について必要がある場合に、当該建造物の捜索及び検査は、占有者の便宜及び業務の遂行に周到な考慮を払い、法令に従つてのみ行なうものとする。

3 いずれの一方の締約国も、他方の締約国の国民又は会社がその設立した企業、その資本又はその提供した技能、技芸若しくは技術に関し適法に取得した権利又は利益で当該一方の締約国の領域内にあるものを害するおそれがある不当な又は

choice.

3. (a) Nationals of either Party, within the territory of the other Party, shall be exempt from any compulsory military service and from any levy imposed in place of such service.

(b) Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territory of the other Party, national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to all compulsory loans, military exactions, requisitions or compulsory billeting.

ARTICLE V

1. Property of nationals and companies of either Party shall receive the most constant protection and security within the territory of the other Party.

2. The dwellings, offices, warehouses, factories and other premises of nationals and companies of either Party located within the territory of the other Party shall not be subject to unlawful entry or molestation. Official searches and examinations of such premises and their contents, when necessary, shall be made only according to law and with careful regard for the convenience of the occupants and the conduct of business.

3. Neither Party shall take unreasonable or discriminatory measures that would impair the legally acquired rights or interests within its territory of nationals and companies of the other Party in the

差別的な措置を執つてはならない。

4 いずれの一方の締約国の国民及び会社の財産も、他方の締約国の領域内において、公共のためにする場合を除くほか、取用し、又は使用してはならず、また、正当な補償を迅速に行なわないで取用し、又は使用してはならない。

5 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、²及び⁴に定める事項に関し、内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。

6 いずれか一方の締約国の国民又は会社が実質的な利害関係を有する企業は、他方の締約国の領域内において、私有企業を公有に移し、又は公の管理の下に置くことに關するすべての事項について、内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。

第六条

1 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、すべての種類の租税、手数料又は課徴金の賦課並びにすべての審級の裁判所の裁判を受け、及び行政機関に対して申立てをする権利に関して、内国民待遇及び最恵国待遇を与えられる。

2 (a) いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国

アルゼンティンとの友好通商航海条約

enterprises which they have established, in their capital, or in the skills, arts or technology which they have supplied.

4. Property of nationals and companies of either Party shall not be taken within the territory of the other Party except for a public purpose, nor shall it be taken without the prompt payment of just compensation.

5. Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territory of the other Party, national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to the matters set forth in paragraphs 2 and 4 of this Article.

6. Enterprises in which nationals and companies of either Party have a substantial interest shall be accorded, within the territory of the other Party, national treatment and most-favoured-nation treatment in all matters relating to the taking of privately owned enterprises into public ownership and to the placing of such enterprises under public control.

ARTICLE VI

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territory of the other Party, national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to the levying of taxes, fees or charges of any kind, and access to, the courts of justice and administrative tribunals and agencies, in all degrees of jurisdiction.

2. (a) Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the

の領域内において、研究及び調査、財産権、法人への参加並びに一般にあらゆる種類の商業上、産業上、金融上その他の事業活動及び職業活動の遂行に関するすべての事項について、最恵国待遇を与えられる。

(b) いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、特許権の取得及び保有並びに商標、営業用の名称及び営業用の標章に関する権利並びにすべての種類の工業所有権に関して、内国民待遇を与えられる。

3 1の規定にかかわらず、各締約国は、相互主義に基づき、又は二重課税の回避若しくは脱税の防止のための協定により、租税に関する特別の利益を与える権利を留保する。

第七条

一方の締約国の国民又は会社と他方の締約国の国民又は会社との間に締結された仲裁による紛争の解決を規定する契約は、いずれの一方の締約国の領域内においても、仲裁手続のために指定された地がその領域外にあるという理由又は仲裁人のうちの一人若しくは二人以上がその締約国の国籍を有しないという理由だけでは、執行することができないものと認めてはならない。その契約に従つて正当にされた判断で、判断がされた地の

territory of the other Party, most-favoured-nation treatment with respect to all matters relating to study and research, rights to property, participation in juridical entities and generally the conduct of all types of commercial, industrial, financial and other business activities as well as professional activities.

(b) Nationals and companies of either Party shall be accorded, within the territory of the other Party, national treatment with respect to obtaining and maintaining patents for invention, and with respect to rights in trade marks, trade names, trade labels and industrial property of every kind.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, each Party reserves the right to accord special tax advantages on a basis of reciprocity or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or for the prevention of fiscal evasion.

ARTICLE VII

Contracts entered into between nationals and companies of either Party and nationals and companies of the other Party, that provide for the settlement by arbitration of controversies, shall not be deemed unenforceable within the territory of such other Party merely on the grounds that the place designated for the arbitration proceedings is outside such territory or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such other Party.

法令に基づいて確定しており、かつ、執行することができるものは、公の秩序及び善良の風俗に反しない限り、いずれの一方の締約国の管轄裁判所に提起される執行判決を求める訴えに關してもすでに確定しているものとみなされ、かつ、その判断に關してその裁判所から執行判決の言渡しを受けることができる。その言渡しがあつた場合には、その判断に対しては、その締約国の領域内でされる判断に対して与える特権及び執行の手段と同様の特権及び執行の手段を与えるものとする。

第八条

1 各締約国は、次のものに関するすべての事項について、他方の締約国に即時にかつ無条件に最恵国待遇を与えなければならぬ。

- (a) 輸入若しくは輸出について若しくはそれらに關連して課され、又は輸入品若しくは輸出品のための支払手段の國際的移転について課されるすべての種類の關稅及び課徴金
- (b) それらの關稅及び課徴金の賦課の方法
- (c) 輸入又は輸出に關連する規則及び手續
- (d) 輸入貨物について又はそれらに關連して課されるすべての内國稅その他すべての種類の内國課徴金
- (e) 輸出貨物に対する内國稅の適用
- (f) 輸入貨物の国内における販売、販売のための提供、購入

アルゼンティンとの友好通商航海条約

Awards duly rendered pursuant to any such contracts, which are final and enforceable under the laws of the place where rendered, shall be deemed conclusive in enforcement proceedings brought before the courts of competent jurisdiction of either Party, and shall be entitled to be declared enforceable by such courts, except where found contrary to public policy. When so declared, such awards shall be entitled to privileges and measures of enforcement appertaining to awards rendered within the territory of such Party.

ARTICLE VIII

1. Each Party shall accord immediately and unconditionally to the other Party most-favoured-nation treatment in all matters with respect to:

- (a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports,
- (b) the method of levying such duties and charges,
- (c) the rules and formalities in connection with importation or exportation,
- (d) all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods,
- (e) the application of internal taxes to exported goods, and
- (f) all laws, regulations and require-

分配又は使用に影響を及ぼすすべての法令及び要件

2 したがつて、いずれか一方の締約国の産品で他方の締約国の領域内に輸入されるものには、1に掲げる事項について、いずれかの第三国の同様の産品に課されているか又は将来課される関税、内国税又は課徴金より一層高額の関税、内国税又は課徴金が課されることはなく、また、同産品に適用されているか又は将来適用される規則又は手続より一層嚴重な規則又は手続が適用されることはない。

3 同様に、いずれか一方の締約国の領域から輸出され、かつ他方の締約国の領域に仕向けられる産品には、1に掲げる事項について、同様の産品がいずれかの第三国の領域に仕向けられる場合に課されているか又は将来課される関税、内国税又は課徴金より一層高額の関税、内国税又は課徴金が課されることはなく、また、同産品が同様の場合に適用されているか又は将来適用される規則又は手続より一層嚴重な規則又は手続が適用されることはない。

第九条

為替管理

1 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、両締約国の領域の間における支払、送金及び資金又は金銭証券の移転に関して、並びに他方の締約国の領域と第三国の領域との間における支払、送金及び資金又は金銭証券の移転に関して、最恵国待遇を与えられる。

ments affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods.

2. Accordingly, products of either Party imported into the territory of the other Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any duties, taxes or charges higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products of any third country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, products exported from the territory of either Party and consigned to the territory of the other Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any duties, taxes, or charges higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

ARTICLE IX

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded most-favoured-nation treatment with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments between the territories of the two Parties as well as between the territories of the other Party and of any third country.

2 いずれの一方の締約国も、他方の締約国のすべての商品の輸入に対し、又は当該他方の締約国の領域に仕向けられるすべての商品の輸出に対し、割当によると、輸入又は輸出の許可によると、外国為替の割当によると、その他の措置によるとを問わず、いかなる制限又は禁止をも設定し、又は維持してはならない。ただし、すべての第三国の同様の商品の輸入又はすべての第三国への同様の商品の輸出が同様に制限され、又は禁止されている場合は、この限りでない。

3 1の規定は、いずれか一方の締約国が、国際通貨基金協定の締約国として有するか又は有することがある権利及び義務に合致するような為替制限を課することを妨げるものではない。

4 2の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、貨物の輸入及び輸出について、当該一方の締約国が、3の規定に基づいて当該時に課することができる為替制限と同等の効果を有する制限又は統制をすることができる。

第十条

両締約国は、両国間の貿易を發展させ、及び經濟關係を強化すること並びに、特にそれぞれの領域内における經濟の發展及び生活水準の向上に資するため、科学及び技術に関する知識の交換及び利用を促進することを目的として、相互の利益のため協力することを約束する。

アルゼンティンとの友好通商航海条約

2. Neither Party shall establish or maintain restrictions or prohibitions, whether made effective through quotas, import or export licenses, allocation of foreign exchange or other measures, on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any product to the territory of the other Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article do not preclude either Party from imposing such exchange restrictions as are consistent with the rights and obligations that it has or may have as a contracting party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, either Party may apply restrictions or controls on the importation and exportation of goods that have effect equivalent to exchange restrictions which such Party may at that time apply under the provisions of paragraph 3 of this Article.

ARTICLE X

The two Parties undertake to cooperate for mutual benefits with a view to expanding trade and to strengthening economic relations between the two Parties, and to furthering the interchange and use of scientific and technical knowledge, particularly in the interests of economic development and of the improvement of standards

第十一条

各締約国は、国家企業を設立し、若しくは維持し、又はいずれかの企業に対して排他的の若しくは特別の特権を正式に若しくは事実上与えるときは、その企業を、輸入又は輸出を伴う購入又は販売に際し、民間貿易業者が行なう輸入又は輸出に影響を及ぼす政府の措置についてこの条約で定める無差別待遇の一般的原则に合致する方法で行動させることを約束する。この目的のため、前記の企業は、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上で、前記の購入又は販売を商業的考慮（価格、品質、入手可能性、市場性、輸送その他購入又は販売の条件等）に関する考慮をいう。）によつてのみ行なわなければならない。他方の締約国の企業に対し、前記の購入又は販売に参加するために競争する適当な機会を通常の商慣行に従つて与えなければならない。

第十二条

1 いずれか一方の締約国の国旗を掲げる船舶で、国籍の証明のため当該締約国の法令により要求される書類を備えているものは、公海並びに他方の締約国の港、場所及び水域において、当該一方の締約国の船舶と認められる。

of living within their respective territories.

ARTICLE XI

Each Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment prescribed in the present Treaty for governmental measures affecting imports or exports by private traders. To this end, having due regard to the other provisions of the present Treaty, such enterprise shall make any purchases or sales solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale, and shall afford to the enterprises of the other Party adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases or sales.

ARTICLE XII

1. Vessels under flag of either Party, and carrying the papers required by its law in proof of nationality, shall be deemed to be vessels of that Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Party.

2 いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の商船及び第三国の商船と均等の条件で、外国との間における通商及び航海のため開放されている他方の締約国のすべての港、場所及び水域に旅客及び積荷とともに入ることができる。これらの船舶は、当該他方の締約国の港、場所及び水域において、すべての事項に関して、最恵国待遇を与えられる。

3 いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の領域に又はその領域から船舶で輸送することができるすべての貨物及び人を輸送する権利に関して、最恵国待遇を与えられる。また、これらの貨物及び人は、(a) すべての種類の関税及び課徴金、(b) 税関事務並びに (c) 奨励金、関税の払いもどしその他の種の特権に関して、当該他方の締約国の商船で輸送される同様の貨物及び人に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

4 前諸項の規定は、沿岸貿易には適用しない。沿岸貿易は、各締約国の法律に従つて規制される。もつとも、いずれの一方の締約国の商船も、外国で積載した旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を陸揚げし、又は外国向けの旅客若しくは積荷の全部若しくは一部を積載する目的をもつて、他方の締約国の領域内のいずれかの港から他の港に向かつて航海を続けることができる。

5 (a) いずれの一方の締約国も、他方の締約国の船舶に対し、

2. Merchant vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with merchant vessels of the other Party and of any third country, to come with their passengers and cargoes to all ports, places and waters of such other Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels shall in all respects be accorded most-favoured-nation treatment within the ports, places and waters of such other Party.

3. Merchant vessels of either Party shall be accorded most-favoured-nation treatment with respect to the right to carry all goods and persons that may be carried by vessels to or from the territory of such other Party; and such goods and persons shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like goods and persons carried in merchant vessels of such other Party with respect to (a) duties and charges of all kinds, (b) the administration of the customs, and (c) bounties, drawbacks and other privileges of this nature.

4. The provisions of the preceding paragraphs shall not apply to coasting trade, which shall be regulated according to the laws of each Party. Merchant vessels of either Party may, nevertheless, proceed from one port to another within the territory of the other Party, either for the purpose of landing the whole or part of their passengers or cargoes brought from abroad, or of taking on board the whole or part of their passengers or cargoes for a foreign destination.

5. (a) In case of shipwreck, damage at sea or forced putting in, either Party

難破、海上損害又は不可抗力による寄航の場合には、同様の場合に自国の船舶に与えると同じの援助、保護及び免除を与えるものとする。それらの船舶から救い上げられた物品は、すべての関税を免除される。ただし、それらの物品が国内消費のため搬入されない場合に限り。

(b) いずれか一方の締約国の船舶が他方の締約国の沿岸で座礁し、又は難破した場合には、当該他方の締約国の当局は、もよりの地にある船舶所屬国の権限のある領事官にそれを通告するものとする。

6 いずれか一方の締約国の権限のある当局が発給した船舶の積量測定に関する証書は、他方の締約国の権限のある当局によつて、同当局が発給した証書と同等のものと認められる。ただし、両締約国が船舶の測度のために同様の規則又は制度を用いる場合に限る。

定義

7 この条において「商船」とは、漁船及び捕鯨船を含まない。

第十三条

1 この条約のいかなる規定も、いずれか一方の締約国が関税及び貿易に関する一般協定若しくは国際通貨基金協定又はそれらを修正し若しくは補足する多数国間の協定の締約国として有するか、又は有することがある権利及び義務については、両締約国が当該協定の締約国である限り、影響を及ぼすものではない。いずれか一方の締約国がそのいずれかの協定の締

shall extend to vessels of the other Party the same assistance and protection and the same exemptions as are in like cases accorded to its own vessels. Goods salvaged from such vessels shall be exempt from all customs duties, unless the goods are entered for domestic consumption.

(b) If a vessel of either Party has stranded or has been wrecked on the coasts of the other Party, the appropriate authorities of such other Party shall notify the occurrence to the nearest competent consular officer of the country to which the vessel belongs.

6. The certificates concerning tonnage measurement of vessels issued by the competent authorities of either Party shall be recognized by the competent authorities of the other Party as equivalent to the certificates issued by the latter, provided that the two Parties use similar rules or systems for its measurement.

7. The term "merchant vessels", as used in this Article, does not include fishing and whaling vessels.

ARTICLE XIII

1. Nothing in the present Treaty shall affect the rights and obligations that either Party has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade or the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto, so long as both Parties are contracting parties to the

ガット及
国際通
貨基金協
定との関
係並に特
別規定

約国でなくなつた場合には、両締約国は、その時の事情に照らし、この条約の貿易、為替又は関税に関する規定について修正を必要とするかどうかを決定するため、直ちに相互に協議するものとする。

2 この条約は、次の措置を執ることを妨げるものではない。

- (a) 金又は銀の輸入又は輸出を規制する措置
- (b) 核分裂性物質、核分裂性物質の利用若しくは加工による放射性副産物又は核分裂性物質の原料となる物質に関する措置
- (c) 武器、弾薬及び軍需品の取引又は軍事施設に供給するため直接若しくは間接に行なわれるその他の物資の取引を規制する措置
- (d) 国際の平和及び安全の維持若しくは回復に関する自国の義務を履行し、又は自国の重大な安全上の利益を保護するため必要な措置
- (e) 美術的、歴史的又は考古学的価値のある国宝の保護のために執られる措置
- (f) 人命、健康及び道徳の保護並びに動物又は植物の生命又は健康の保護に関する措置

relevant agreement or agreements. In case either of the two Parties has ceased to be contracting party to any of such agreements, both Parties shall immediately consult with each other with a view to determining whether, in the light of circumstances then prevailing, any adjustment may be necessary with respect to the provisions of the Treaty relating to trade, exchange or customs.

2. The present Treaty shall not preclude the application of measures:

- (a) regulating the importation or exportation of gold or silver;
- (b) relating to fissionable materials, to radioactive by-products of the utilization or processing thereof, or to materials that are the source of fissionable materials;
- (c) regulating the traffic in arms, ammunition and implements of war, or traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;
- (d) necessary to fulfil the obligations of a Party for the maintenance or restoration of international peace and security, or necessary to protect its essential security interests;
- (e) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value; and
- (f) relating to the protection of human life, health and morals, and of animal or plant life or health.